



Buitengewone
Staatskoerant
Government Gazette
Extraordinary

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

Vol. IX.]

PRYS 5c.

PRETORIA, 17 SEPTEMBER 1963.

PRICE 5c.

[No. 606.]

GOEWERMENSKENNISGEWING.**DEPARTEMENT VAN VERVOER.**

No. 1431.]

[17 September 1963.]

Die Minister van Vervoer het die regulasies in die Bylae hiervan vervat, kragtens artikel *twee-en-twintig* van die Lugvaartwet, 1962 (Wet No. 74 van 1962), gemaak.

BYLAE.

(19)

1. Die opskrif van Hoofstuk 30 van die Lugvaartregulasies, 1950 (hieronder die Hoofregulasies genoem), word hierby deur die volgende opskrif vervang:—

„LUGVAARTUIE WAT OP ANDER LUGDIENSTE AS VASGESTELDE INTERNASIONALE LUGDIENSTE NA OF VAN OF OOR DIE REPUBLIEK VLIEG.”

2. Regulasie 30.1 van die Hoofregulasies word hierby gewysig deur die woord „Unie”, waar dit voorkom, deur die woord „Republiek” te vervang.

3. Die volgende regulasie word hierby in die Hoofregulasies na regulasie 30.1 ingevoeg:—

„VERBODE OF NOODLANDINGS.

30.1. *bis* (1) 'n Lugvaartuig wat 'n vlug ooreenkomstig die bepalings van paragraaf (1) van regulasie 30.1, of die bepalings van 'n magtiging verleen deur die Kommissie kragtens daardie paragraaf, onderneem, mag nie, uitgesonderd in 'n noodgeval, in die Republiek land nie voor landing by die eindlughawe of -vliegveld vir daardie vlug, of in die Republiek land nie na opstyging vanaf daardie eindlughawe of -vliegveld.

(2) Die bepalings van paragrafe (3) of (6) en (8) van regulasie 30.3, na gelang van die geval, is *mutatis mutandis* van toepassing op die gesagvoerder van enige lugvaartuig wat aan die vereistes van die bepalings van paragraaf (1) moet voldoen, maar wat deur 'n noodgeval gedwing word om te land op of op te styg vanaf 'n ander plek as die eindlughawe of -vliegveld en insgelyks is die bepalings van paragraaf (7) van regulasie 30.3 *mutatis mutandis* op enige passasier of lid van die bemanning van sodanige lugvaartuig van toepassing.”

GOVERNMENT NOTICE.**DEPARTMENT OF TRANSPORT.**

No. 1431.]

[17 September 1963.]

The Minister of Transport has in terms of section *twenty-two* of the Aviation Act, 1962 (Act No. 74 of 1962), made the regulations contained in the Schedule hereto.

SCHEDULE.

(19)

1. The following heading is hereby substituted for the heading to Chapter 30 of the Air Navigation Regulations, 1950 (hereinafter referred to as the principal Regulations):—

“AIRCRAFT FLYING TO OR FROM OR ACROSS THE REPUBLIC ON OTHER THAN SCHEDULED INTERNATIONAL AIR SERVICES.”

2. Regulation 30.1 of the principal Regulations is hereby amended by the substitution for the word “Union” wherever it occurs of the word “Republic”.

3. The following regulation is hereby inserted in the principal Regulations after regulation 30.1:—

“PROHIBITED OR EMERGENCY LANDINGS.

30.1. *bis* (1) An aircraft engaged on a flight in accordance with the provisions of paragraph (1) of regulation 30.1 or of an authority granted by the Commission in terms of that paragraph, shall not except in an emergency land in the Republic before landing at the terminal airport or aerodrome for that flight or land in the Republic after taking off from that terminal airport or aerodrome.

(2) The provisions of paragraphs (3) or (6) and (8) of regulation 30.3, as the case may be, shall apply *mutatis mutandis* to the pilot-in-command of any aircraft who is required to comply with the provisions of paragraph (1) but who is forced by an emergency to land at or take off from a place other than the terminal airport or aerodrome and similarly the provisions of paragraph (7) of regulation 30.3 shall apply *mutatis mutandis* to any passenger or member of the crew of such aircraft.”

4. Die volgende regulasie word hierby in die hoofregulasies na regulasie 30.2 ingevoeg:—

„VERPLIGTE LANDINGS.

30.3. (1) Vir die toepassing van hierdie regulasie is die volgende vliegveld aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied wat in elke geval aangedui word—

- (a) *Basoetoland*.—Aliwal-Noord, Bethlehem, Ficksburg, Grand Central, J.B.M. Hertzog (Bloemfontein), Ladybrand, Ladysmith, Matatiele, Rand, Sani Pass, Wepener, Wonderboom;
- (b) *Swaziland*.—Grand Central, Jan Smuts (Johannesburg), Komatipoort, Messina, Piet Retief, Rand, Virginia (Durban), Wonderboom; en
- (c) *Betsjoeanalandprotektoraat*.—Gobabis, Grootfontein, Grand Central, Jan Smuts (Johannesburg), J. B. M. Hertzog (Bloemfontein), J. G. Strydom (Windhoek), Katima Mulilo, Keetmanshoop, Kimberley, Kuruman, Mafeking, Mariental, Pietersburg, Rand, Upington, Vryburg, Wonderboom.

(2) Behoudens die bepalings van paragraaf (3) en uitgesonderd met die vooraf verkreeë goedkeuring van die Kommissie en ooreenkomstig enige voorwaarde wat die Kommissie nodig mag ag om op te lê, moet die gesagvoerder van enige lugvaartuig, uitgesonderd 'n lugvaartuig wat aan 'n vasgestelde internasionale lugdiens deelneem of wat gebruik word ooreenkomstig die bepalings van paragraaf (1) van regulasie 30.1, of die bepalings van 'n magtiging deur die Kommissie kragtens daardie paragraaf verleen, wat die Republiek oor die grens van Basoetoland, Swaziland of die Betsjoeanalandprotektoraat binnekom met die doel om in die Republiek te land—

- (a) vanaf die punt waar die lugvaartuig die grens van die Republiek oorsteek, direk na 'n aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied oor wie se grens die lugvaartuig die Republiek binnekom, vlieg en sy eerste landing in die Republiek by sodanige vliegveld uitvoer;
- (b) hom, na sodanige landing, onverwyld by die naaste polisiebeampte of gemagtigde persoon aanmeld, en op aanvraag sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon van alle inligting in sy besit met betrekking tot sy reis, lugvaartuig, passasiers, bemanning of vrag voorsien;
- (c) nie toelaat dat enige goedere van die lugvaartuig afgelaai word nie of dat enige passasier die vliegveld verlaat nie sonder die toestemming van sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon; en
- (d) nie vanaf sodanige vliegveld opstyg sonder die skriftelike toestemming van sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon nie.

(3) Die gesagvoerder van enige lugvaartuig wat aan die vereistes van die bepalings van paragraaf (2) moet voldoen, maar wat deur 'n noodgeval daartoe gedwing word om by 'n plek in die Republiek, uitgesonderd 'n aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied oor wie se grens hy die Republiek binnegekom het, te land—

- (a) moet hom, na sodanige landing, onverwyld by die naaste landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon aanmeld en op aanvraag sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon van alle inligting in sy besit met betrekking tot sy reis, lugvaartuig, passasiers, bemanning, vrag of die omstandighede van sy landing voorsien;

4. The following regulation is hereby inserted in the principal Regulations after regulation 30.2:—

“COMPULSORY LANDINGS.

30.3. (1) The following aerodromes shall be designated aerodromes for the purposes of this regulation in relation to the territory indicated in each case—

- (a) *Basutoland*.—Aliwal North, Bethlehem, Ficksburg, Grand Central, J. B. M. Hertzog (Bloemfontein), Ladybrand, Ladysmith, Matatiele, Rand, Sani Pass, Wepener, Wonderboom;
- (b) *Swaziland*.—Grand Central, Jan Smuts (Johannesburg), Komatipoort, Messina, Piet Retief, Rand, Virginia (Durban), Wonderboom; and
- (c) *Bechuanaland Protectorate*.—Gobabis, Grootfontein, Grand Central, Jan Smuts (Johannesburg), J. B. M. Hertzog (Bloemfontein), J. G. Strydom (Windhoek), Katima Mulilo, Keetmanshoop, Kimberley, Kuruman, Mafeking, Mariental, Pietersburg, Rand, Upington, Vryburg, Wonderboom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) and except with the prior approval of the Commission and in accordance with any condition which it may deem necessary to impose, the pilot-in-command of any aircraft other than an aircraft engaged in a scheduled international air service or operated in accordance with the provisions of paragraph (1) of regulation 30.1 or of an authority granted by the Commission in terms of that paragraph, which enters the Republic from across the border of Basutoland, Swaziland or the Bechuanaland Protectorate for the purpose of landing in the Republic—

- (a) shall from the point where the aircraft crosses the border of the Republic fly directly to and make its first landing in the Republic at a designated aerodrome in relation to the territory from across whose border it entered the Republic;
- (b) shall after such landing forthwith report to the nearest police officer or authorized person and on demand furnish such police officer or authorized person with all information in his possession in relation to his journey, aircraft, passengers, crew or cargo;
- (c) shall not allow any goods to be unloaded from the aircraft or any passenger to leave the aerodrome without the permission of such police officer or authorized person; and
- (d) shall not take off from such aerodrome without the written permission of such police officer or authorized person.

(3) The pilot-in-command of any aircraft who is required to comply with the provisions of paragraph (2) but who is forced by emergency to land at a place in the Republic other than a designated aerodrome in relation to the territory from across whose border he entered the Republic—

- (a) shall after such landing forthwith report to the nearest magistrate, police officer or authorized person and on demand furnish such magistrate, police officer or authorized person with all information in his possession in relation to his journey, aircraft, passengers, crew, cargo or the circumstances of his landing;

(b) mag nie toelaat dat enige goedere van die lugvaartuig afgelaai word nie of dat enige passasier die landingsplek verlaat nie sonder die toestemming van sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon; en

(c) mag nie vanaf sodanige plek opstyg sonder die skriftelike toestemming van sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon nie.

(4) Behoudens die bepalings van paragraaf (5) en uitgesonderd met die vooraf verkreeë goedkeuring van die Kommissie, en ooreenkomstig enige voorwaarde wat die Kommissie nodig mag ag om op te lê, moet die gesagvoerder van enige lugvaartuig, uitgesonderd 'n lugvaartuig wat aan 'n vasgestelde internasionale lugdiens deelneem, wat die grens van die Republiek oorsteek met die doel om oor die gebied van die Republiek te vlieg ten einde die grens van Basoetoland, Swaziland of die Betsjoeanalandprotektoraat oor te steek, of wat 'n grens van enigeen van genoemde gebiede oorsteek met die doel om oor die gebied van die Republiek te vlieg ten einde enige ander grens oor te steek—

(a) vanaf die punt waar die lugvaartuig die grens van die Republiek oorsteek, direk na 'n aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied oor wie se grens dit die Republiek binnegekom het, of oor wie se grens die lugvaartuig voornemens is om die Republiek te verlaat, na gelang van die geval, vlieg en sy eerste landing in die Republiek by sodanige vliegveld uitvoer;

(b) hom, na sodanige landing, onverwyld by die naaste polisiebeampte of gemagtigde persoon aanmeld en op aanvraag sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon van alle inligting in sy besit met betrekking tot sy reis, lugvaartuig, passasiers, bemanning of vrag voorsien;

(c) nie toelaat dat enige goedere van die lugvaartuig afgelaai word of dat enige passasier die vliegveld verlaat sonder die toestemming van sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon nie;

(d) nie vanaf sodanige vliegveld opstyg sonder die skriftelike toestemming van sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon nie; en

(e) nie, uitgesonderd in 'n noodgeval, ná sodanige opstyg en voor hy die grens oorsteek op enige ander plek in die Republiek land nie: Met dien verstande dat as hy deur 'n noodgeval daartoe gedwing word om aldus te land, hy nie sy reis oor die grens ná sodanige landing mag voortsit nie, maar aan die bepalings van paragraaf (6) moet voldoen asof op 'n vlug wat in die Republiek ontstaan het.

(5) Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig wat aan die vereistes van die bepalings van paragraaf (4) moet voldoen maar wat deur 'n noodgeval daartoe gedwing word om by 'n plek in die Republiek uitgesonderd 'n aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied oor wie se grens hy die Republiek binne gekom het, te land—

(a) moet hom, na sodanige landing, onverwyld by die naaste landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon aanmeld en op aanvraag sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon van alle inligting in sy besit met betrekking tot sy reis, lugvaartuig, passasiers, bemanning, vrag of die omstandighede van sy landing voorsien;

(b) mag nie toelaat dat enige goedere van die lugvaartuig afgelaai word nie of dat enige passasier die landingsplek verlaat nie sonder die toestemming van sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon;

(c) mag nie vanaf sodanige plek opstyg sonder die skriftelike toestemming van sodanige landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon nie; en

(b) shall not allow any goods to be unloaded from the aircraft or any passenger to leave the place of landing without the permission of such magistrate, police officer or authorized person; and

(c) shall not take off from such place without the written permission of such magistrate, police officer or authorized person.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) and except with the prior approval of the Commission, and in accordance with any condition which it may deem necessary to impose, the pilot-in-command of any aircraft, other than an aircraft engaged in a scheduled international air service, which crosses the border of the Republic for the purpose of overflying the territory of the Republic in order to cross the border of Basutoland, Swaziland or the Bechuanaland Protectorate, or which crosses a border of any of the said territories for the purpose of overflying the territory of the Republic in order to cross any other border—

(a) shall from the point where the aircraft crosses the border of the Republic fly directly to and make its first landing in the Republic at a designated aerodrome in relation to the territory from across whose border it entered the Republic or across whose border it intends to leave the Republic, as the case may be;

(b) shall after such landing forthwith report to the nearest police officer or authorized person and on demand furnish such police officer or authorized person with all information in his possession in relation to his journey, aircraft, passengers, crew or cargo;

(c) shall not allow any goods to be unloaded from the aircraft or any passenger to leave the aerodrome without the permission of such police officer or authorized person;

(d) shall not take off from such aerodrome without the written permission of such police officer or authorized person; and

(e) shall not, except in an emergency, after such take-off and before crossing the border land at any other place in the Republic: Provided that if he is forced by emergency so to land he shall not continue his journey across the border after such landing but shall comply with the provisions of paragraph (6) as if on a flight originating within the Republic.

(5) The pilot-in-command of an aircraft who is required to comply with the provisions of paragraph (4) but who is forced by emergency to land at a place in the Republic other than a designated aerodrome in relation to the territory from across whose border he entered the Republic—

(a) shall after such landing forthwith report to the nearest magistrate, police officer or authorized person and on demand furnish such magistrate, police officer or authorized person with all information in his possession in relation to his journey, aircraft, passengers, crew, cargo or the circumstances of his landing;

(b) shall not allow any goods to be unloaded from the aircraft or any passenger to leave the place of landing without the permission of such magistrate, police officer or authorized person;

(c) shall not take off from such place without the written permission of such magistrate, police officer or authorized person; and

(d) mag nie, uitgesonderd in 'n noodgeval, ná opstyging vanaf sodanige plek en voor hy die grens oorsteek, op enige ander plek in die Republiek land nie: Met dien verstande dat as hy deur 'n noodgeval daartoe gedwing word om aldus te land, hy nie sy reis oor die grens ná sodanige landing mag voortsit nie, maar aan die bepalings van paragraaf (6) moet voldoen asof op 'n vlug wat in die Republiek ontstaan het.

(6) Uitgesonderd met die vooraf verkreeë goedkeuring van die Kommissie en ooreenkomstig enige voorwaarde wat die Kommissie nodig mag ag om op te lê, moet die gesagvoerder van enige lugvaartuig, uitgesonderd 'n lugvaartuig wat aan 'n vasgestelde internasionale lugdiens deelneem of wat gebruik word kragtens die bepalings van paragraaf (1) van regulasie 30.1 of die bepalings van 'n magtiging deur die Kommissie kragtens daardie paragraaf verleen, wat aan 'n vlug deelneem, uitgesonderd 'n vlug wat in paragraaf (4) genoem word, wat bestem is om die Republiek oor die grens van Basoetoland, Swaziland of the Betsjoeanalandprotektoraat te verlaat—

(a) slegs vanaf 'n aangewese vliegveld met betrekking tot die gebied oor wie se grens dit die voorneme is om die Republiek te verlaat, vertrek;

(b) hom, voor sodanige vertrek, by die naaste polisiebeampte of gemagtigde persoon aanmeld en op aanvraag sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon van alle inligting in sy besit met betrekking tot sy reis, lugvaartuig, passasiers, bemanning of vrag voorsien;

(c) nie van sodanige vliegveld vertrek sonder die skriftelike toestemming van sodanige polisiebeampte of gemagtigde persoon nie; en

(d) nie, uitgesonderd in 'n noodgeval, ná sodanige vertrek en voor hy die grens oorsteek, op enige ander plek in die Republiek land nie: Met dien verstande dat as hy deur 'n noodgeval daartoe gedwing word om aldus te land, hy nie sy reis oor die grens ná sodanige landing mag voortsit nie, maar opnuut aan die bepalings van hierdie paragraaf moet voldoen.

(7) Geen passasier of bemanningslid van enige lugvaartuig wat geland het ooreenkomstig die bepalings van subparagraaf (a) van paragraaf (2) of subparagraaf (a) van paragraaf (4) of in omstandighede wat in paragrawe (3) en (5) genoem word, mag die vliegveld of landingsplek verlaat of enigiets uit die vliegtuig verwyder nie sonder die toestemming van die landdros, polisiebeampte of gemagtigde persoon aan wie sodanige landing gerapporteer is.

(8) Indien die gesagvoerder van enige lugvaartuig wat van 'n oortreding in verband met hierdie regulasie aangekla word, beweer dat sodanige lugvaartuig gedwing is om 'n noodlanding uit te voer, rus die bewyslas dat sodanige landing 'n noodlanding was, op daardie gesagvoerder."

(d) shall not, except in an emergency after taking off from such place and before crossing the border, land at any other place in the Republic: Provided that if he is forced by any emergency so to land he shall not continue his journey across the border after such landing but shall comply with the provisions of paragraph (6) as if on a flight originating within the Republic.

(6) Except with the prior approval of the Commission and in accordance with any condition which it may deem necessary to impose, the pilot-in-command of any aircraft other than an aircraft engaged in a scheduled international air service or operated in accordance with the provisions of paragraph (1) of regulation 30.1 or of an authority granted by the Commission in terms of that paragraph, which is engaged on a flight other than a flight referred to in paragraph (4), which is intended to leave the Republic across the border of Basutoland, Swaziland or the Bechuanaland Protectorate—

(a) shall depart only from a designated aerodrome in relation to the territory across whose border it is intended to leave the Republic;

(b) shall before such departure report to the nearest police officer or authorized person and on demand furnish such police officer or authorized person with all information in his possession in relation to his journey, aircraft, passengers, crew or cargo;

(c) shall not depart from such aerodrome without the written permission of such police officer or authorized person; and

(d) shall not, except in an emergency, after such departure and before crossing the border, land at any other place in the Republic: Provided that if he is forced by emergency so to land he shall not continue his journey across the border after such landing but shall comply afresh with the provisions of this paragraph.

(7) No passenger or member of the crew of any aircraft which has landed in compliance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of sub-paragraph (a) of paragraph (4) or in circumstances referred to in paragraphs (3) and (5), shall leave the aerodrome or place of landing or remove anything from the aircraft without the permission of the magistrate, police officer or authorized person to whom such landing had been reported.

(8) If the pilot-in-command of any aircraft who is charged with an offence in relation to this regulation alleges that such aircraft was forced to make an emergency landing, the *onus* of proving that such a landing was an emergency landing shall rest on that pilot-in-command."

Koop Nasionale Spaarsertifikate

Buy National Savings Certificates